

# 32



香港藝術節  
Hong Kong  
Arts Festival  
3/2-7/3/2004



蘇黎世芭蕾舞團

# Zurich Ballet



UBS

瑞銀集團

25 – 28.2.2004

香港文化中心大劇院

Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

# 蘇黎世芭蕾舞團 The Zurich Ballet

舞團總監 海恩茨·斯普禮 Heinz Spoerli *Ballet Director*

## 節目詳情

### For programme details

25 – 27.2.2004	莫扎特小傳 <i>Mozartina</i>	Page 13 頁
28.2.2004	戈爾德堡變奏曲 <i>Goldberg Variations</i>	Page 22 頁

為了讓大家對這次演出留下美好印象，請切記在節目開始前關掉手錶、無綫電話及傳呼機的響鬧裝置。會場內請勿擅自攝影、錄音或錄影，亦不可飲食和吸煙，多謝合作。

To make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, PLEASE switch off your alarm watches, MOBILE PHONES and PAGERS.

Eating and drinking, unauthorised photography and audio or video recording are forbidden in the auditorium. Thank you for your co-operation.

# Thank you Partner

# 謝謝拍檔



## UBS

瑞銀集團

Your support and sponsorship has made possible the Festival attraction *Mozartina* from the **Zurich Ballet**. With grateful thanks from the Hong Kong Arts Festival.

We wish you and your guests a very enjoyable evening.

多謝您們的贊助及支持，使**蘇黎世芭蕾舞團**  
《**莫扎特小傳**》得以順利在香港藝術節演出。

希望您們有一個愉快的晚上。

# 32



香港藝術節  
**Hong Kong  
Arts Festival**  
3/2-7/3/2004



## 蘇黎世芭蕾舞團

蘇黎世芭蕾舞團的特色在第二次世界大戰後確立：1964至1971年間，在立陶宛出生的英籍舞團總監尼古拉斯·貝利奧索夫領導下，舞團建立了自身的古典芭蕾舞劇目。貝利奧索夫離開後，由於人事變動頻繁，舞團的發展並不穩定。總監職位更數度易手，法國的米歇爾·德斯孔貝、英國的傑佛利·考利先後出任總監，而來自瑞士的漢斯·麥爾斯特和約格·布特，亦曾擔任舞團的聯席總監。

儘管如此，1972年舞團演出了魯道夫·雷里耶夫的《雷蒙達》、《唐·吉訶德》和《曼弗雷德》。1978年，前紐約城市芭蕾舞團舞蹈員佩特利絲雅·妮亞利接任總監，銳意革新。在妮亞利領導下，蘇黎世芭蕾舞團持續發展，而妮亞利更致力將舞團轉化為精於演繹巴蘭欽劇目的歐洲舞團。

二十世紀八十年代中至九十年代中期，舞團由兩位年輕編舞家，德國的烏威·朔爾茲及奧地利的貝恩德·羅傑·比安尼特領導。1996年，斯普禮接任舞團總監，帶領蘇黎世芭蕾舞團躋身歐洲最佳舞團之列。舞團今日的成就，全賴以下四項息息相關的因素：精心挑選各國人才擔任舞蹈員、由一流的芭蕾舞指導負責培訓、明智的劇目選擇，以及舞團的主要支柱——斯普禮本人所編的舞蹈。

## The Zurich Ballet

The first significant accents in Zurich Ballet history were set after World War II by the Lithuanian born British director, Nicholas Beriozoff, who led the company from 1964 to 1971 and saw that it maintained a classical repertoire. After Beriozoff, came an unsettled period with hasty changes of directorship which included the French director, Michel Descombey, Geoffrey Cauley from Britain and the co-directing partnership of Hans Meister and Jürg Burth, both from Switzerland.

Nevertheless, in 1972 Rudolf Nureyev staged his *Raymonda* for the company and later *Don Quixote* as well as his own *Manfred*. When the former New York City Ballet ballerina, Patricia Neary, took over as director in 1978 the company gained a sense of continuity, as she committed herself to turning the Zurich Ballet into the most important Balanchine repertoire company in Europe.

The decade from the mid 1980s to 1990s belonged to two young choreographers, Uwe Scholz from Germany and Bernd Roger Bienert from Austria, before Heinz Spoerli became director in 1996. It has been during Spoerli's tenure with the Zurich Ballet that it has joined the ranks of the great European companies, through his concentration on four interlinking factors: the careful choice (regardless of nationality) of suitably qualified dancers; first class training from exceptional ballet masters; an intelligent repertoire policy and the ballet's mainstay, Spoerli's own choreography.


蘇黎世芭蕾舞團感謝以下機構支持香港之行：

**The Zurich Ballet wish to thank the following for the Hong Kong tour:**

The Swiss Embassy

UBS — Partner of the Zurich Ballet

ProHelvetia PRO HELVETIA  
An Official Sponsor

Safco Panalpina 

Friends of the Zurich Ballet

《莫扎特小傳》選用之施坦威三角鋼琴由通利琴行贊助

The Steinway Grand Piano in *Mozartina* is provided by



通利琴行

26.2.2004 (四 Thu)

演後藝人談

Meet-the-Artist (Post-Performance)

歡迎觀眾演出後留步，與海恩茨·斯普禮見面

You are welcome to stay behind to meet

Heinz Spoerli after the performance



## 海恩茨·斯普禮

編舞及芭蕾舞團總監

海恩茨·斯普禮1940年於瑞士巴塞爾出生，年紀小小就已對舞台深深着迷：十四歲在巴塞爾歌劇院當臨時演員，偷偷地將工資拿來學習芭蕾舞，及後隨華爾特·克萊伯習舞。斯普禮在家鄉當上專業舞蹈員後，不久即在各大芭蕾舞團和劇院擔任獨舞員，包括德國科隆的編舞托特·伯樂達、皇家溫尼伯芭蕾舞團、加拿大蒙特利爾的加拿大大型芭蕾舞團、巴塞爾劇院和日內瓦大劇院。

1973年，斯普禮完成他的首個編舞作品《道路》，於日內瓦大劇院上演；同年，斯普禮獲委任為巴塞爾芭蕾舞團總監。無論古典或當代芭蕾舞劇作

## Heinz Spoerli

*Choreographer and Ballet Director*

Born in Basel in 1940, Heinz Spoerli was irresistibly drawn to theatre from an early age. At 14, he worked as an extra at the Basel Opera and used his earnings to finance his first, secretly taken, ballet classes before going on to train as a dancer with Walter Kleiber. His first professional engagement followed in his home town, and soon thereafter he danced as a soloist with Todd Bolender in Cologne, the Royal Winnipeg Ballet, the Grand Canadian Company in Montreal, the Basel Theatre and the Grand Theatre in Geneva.

Spoerli's made his debut as a choreographer with *Le Chemin* in 1973, which premiered at the Grand Theatre in Geneva, and the same year he was appointed Ballet Director in Basel. He

品，斯普禮都同樣精通。他單為巴塞爾芭蕾舞團編排的芭蕾舞就有七十多齣。斯普禮的作品包括新古典和當代風格的小型芭蕾舞，例如《Chäs》和《死胡同》、重新演繹的經典舞劇如《吉賽爾》、《胡桃夾子》、《女大不中留》以及《天鵝湖》；新作則包括史詩式舞劇如《仲夏夜之夢》和《美麗人生》。

此外，斯普禮亦為世界各地的芭蕾舞團和劇院編舞，包括史圖加芭蕾舞團、維也納歌劇院芭蕾舞團、巴黎歌劇院芭蕾舞團、赫爾辛基國家芭蕾舞團、瑞典皇家芭蕾舞團、中國國家芭蕾舞團和拉史卡拉芭蕾舞團。

斯普禮1984年起出任德國萊茵歌劇院客席編舞，1991起擔任該劇院芭蕾舞團總監，直至1996年出任蘇黎世歌劇院芭蕾舞團總監。斯普禮對著名作曲家的室樂作品特別感興趣，並以此為題創作芭蕾舞，包括《布拉姆斯——芭蕾舞》、《戈爾德堡變奏曲》和《莫扎特小傳》。

斯普禮獲獎無數，包括1982年獲瑞士戲劇協會頒發漢斯·萊恩赫特獎，其他包括1991年巴塞爾城市藝術獎、1995年巴塞爾雅各·布爾克賀特獎等。為表揚其對舞蹈界的貢獻，歐洲文化基金會於2000年12月特頒予編舞獎；2002年，斯普禮更獲法國文化部長凱瑟琳·塔斯卡頒授法國文藝勳章。

developed an extensive repertoire of both classical and contemporary works, and choreographed over 70 ballets for the Basel Ballet alone. His work includes neo-classical and contemporary short pieces such as *Chäs* and *Dead End*, as well as new renditions of such beloved classical pieces as *Giselle*, *The Nutcracker*, *La Fille mal Gardée* and *Swan Lake*. New works include dance epics such as *A Midsummer's Night Dream* and *La Belle Vie* (The Good Life).

Heinz Spoerli's choreographic engagements on the international stage include the Stuttgart Ballet, Vienna Opera Ballet, Paris Opera Ballet, National Ballet of Helsinki, Royal Swedish Ballet, Chinese National Ballet and La Scala Ballet.

From 1984 onwards he was a regular guest choreographer of the Deutsche Oper am Rhein, of which he was Ballet Director from 1991 until 1996, when he became the Director of the Zurich Opera Ballet. Central to Spoerli's creative concerns is his interest in the chamber works of major composers. This musical fascination and interest has resulted in the creation of several works including *Brahms — a Ballet*, *Goldberg Variations* and *Mozartina*.

In 1982 he was the recipient of the Hans Reinhart-Ring Award from the Swiss Theatre Association; in 1991 he was awarded the City of Basel Art Prize and in 1995 the Basel Jacob Burckhardt Prize. In recognition of his contribution to the development of dance, in December 2000, he was awarded the Choreography Prize by the European Cultural Foundation, and in 2002 he was made an Officer of the Order of Arts and Letters by the French Minister of Culture, Catherine Tasca.



## 莫扎特小傳 *Mozartina*

演出長約1小時55分鐘，  
包括一節20分鐘中場休息

*Running time: approximately 1 hour and  
55 minutes, including a 20 minute interval*

音樂  
莫扎特

*Music*  
Wolfgang Amadeus Mozart

編舞  
海恩茨·斯普禮

*Choreographer*  
Heinz Spoerli

佈景及服裝  
佛羅利安·伊提

*Set and Costumes*  
Florian Etti

燈光  
馬丁·格布赫特

*Lighting*  
Martin Gebhardt

指揮  
德伏·克恩扎克

*Conductor*  
Davor Krnjak

樂團  
香港管弦樂團

*Orchestra*  
Hong Kong Philharmonic Orchestra

鋼琴  
亞歷希·博特維諾夫  
克里斯托夫·巴威納克

*Pianists*  
Alexey Botvinov  
Christophe Barwinek

香港藝術節合唱團

Hong Kong Arts Festival Chorus

合唱團導師  
符潤光

*Chorusmaster*  
Raymond Fu

男高音  
畢曉東  
蔡思憶  
Nobel Gabasan  
Andrew Goatly  
林欣彥  
李冠輝  
簡頌輝  
曾偉奇  
黃耀堂

*Tenors*  
But Hiu-tung  
Alberto Choi  
Nobel Gabasan  
Andrew Goatly  
Felix Lam  
Kenneth Lee  
Sam Kan  
Ricky Tsang  
Tony Wong



音樂  
卡農曲《夜之女神》，KV 561 *Music*  
*Canon Bona nox*, KV 561

D大調騷號小夜曲，KV 320 *Posthorn Serenade in D major*, KV 320  
D大調進行曲 *March in D major*  
莊嚴的慢板 — 充滿活力的快板 *Adagio maestoso — Allegro con spirito*  
小步舞曲，小快板 — 三聲中段 *Menuetto. Allegretto — Trio*  
小協奏，優雅的行板 *Concertante. Andante grazioso*  
迴旋曲，不太快的快板 *Rondeau. Allegro ma non troppo*  
小行板 *Andantino*  
小步舞曲 — 三聲中段一 — *Menuetto — Trio I — Trio II*  
三聲中段二 *Finale. Presto*  
終曲，急板

《費加洛的婚禮》序曲，KV 492 *Overture from The Marriage of Figaro*, KV 492

卡農曲第一首《Incipe Menalios》 *Canon KV 73r (89a) Nr 1, Incipe Menalios*

卡農曲第二首《Cantale Domino》 *Canon KV 73r (89a) Nr 2, Cantate Domino*

C大調弦樂四重奏卡農曲（四聲部，  
一主題）KV Anh 191 (562c) *Canon in C major 4:1 KV Anh 191 (562c) for String Quartet*

降E大調雙鋼琴協奏曲，KV 365 *Concerto in E flat for two Pianos and Orchestra*, KV 365





© Peter Schmetz

## 古典中舞出新意

《莫扎特小傳》的靈感來自莫扎特本人及其音樂。芭蕾舞劇以驛號小夜曲、降E大調雙鋼琴協奏曲和幾首經文歌為配樂，舞蹈多姿多采，在純正的古典主義中，夾雜現代風格的曲折效果。作品中以一個身披深藍色大衣、頭戴白色假髮的男獨舞員最為突出，使人一眼便認出這就是莫扎特。《費加洛的婚禮》序曲則充份體現斯普禮的創意：舞者帶着一個個又大又軟、印上莫扎特肖像的圓球（令人想起維也納那些庸俗的紀念品），他們將這些圓球拋來滾去、扭扭捏捏、又騎又跳，巧妙得令人拍案叫絕。

佛羅利安·伊提設計的舞衣變化多端，上至十八世紀服飾，下至現代連衣緊身褲，將舞劇裏的對比表現得恰到好處。斯普禮擅長以現代派手法處理古典芭蕾舞的舞步，卻毫無牽強突兀之感；他也同樣精於編排卓越的獨舞、流暢的雙人舞，還有能充份發揮眾多舞者強項的群舞。儘管在兩小時的節目中，舞藝超群的男主角鮮有悠閒時刻，然而，經過斯普禮的巧妙安排，觀眾對他卻毫無厭膩之感。說到底，《莫扎特小傳》是齣極盡視聽之娛的傑出芭蕾舞。

文：約翰·佩斯佛  
全文原載於《閱藝2003》

## Pure Classicism with a Modern Twist

Mozart's music and his person jointly provide the motivation for *Mozartina*. Including the *Posthorn Serenade*, the Concerto in E flat for two pianos and several motets, the score allows many dances, mixing pure classicism with modern twists, and prominently featuring a male soloist in dark blue coat and white wig whom we can identify with the composer. The overture from *The Marriage of Figaro* shows Spoerli's inventiveness, having the dancers bring on big soft balls, each with Mozart's portrait on one side (reminiscent of all those kitschy Viennese souvenirs). These they roll and throw, twist, ride and leap over; it is unexpected and clever, funny and brilliant.

Costumes by Florian Etti, from 18th century dress to modern leotards, neatly underline the ballet's contrasts. Spoerli has a gift for using classical ballet's steps and formulae in a modern way, without any harsh distortions or exaggerated tricks. He is equally at home devising brilliant solos and fluent duets, or arranging big ensembles that reveal his company's strength in depth. And the way he keeps the leading man virtuosically busy for the work's whole two hours, yet paces his entries to keep him fresh right to the end, is amazing. This is a masterly ballet as well as a most entertaining one.

An excerpt from an article by John Percival  
first published in FestMag 2003.

## 德伏·克恩扎克

指揮

德伏·克恩扎克於克羅地亞薩格勒布出生，在當地接受音樂及德語訓練；後來為了到莫扎特音樂學院深造，1966年移居奧地利薩



爾斯堡。1974年獲艾力克·華爾特邀請到德國萊茵歌劇院任職，負責指揮古典、浪漫和現代芭蕾舞曲。

1990年馬絲亞·海迪邀請克恩扎克加盟德國史圖加芭蕾舞團，並經常隨團到世界各地演出。他曾以客席指揮身份跟羅馬歌劇院，德國歌劇院和倫敦皇家芭蕾舞團等合作。1997年秋季起，克恩扎克以自由身份為芭蕾舞擔任樂團指揮，與歐美多國（德國、奧地利、克羅地亞及土耳其）的劇院合作。

## 香港管弦樂團

香港管弦樂團是本港歷史最悠久，規模最龐大的樂團，1974年轉為職業。現有八十九名來自不同國家的樂師。曾與樂團攜手演出之傑出樂人及指揮大師不可勝數。

香港管弦樂團曾赴接近三十個城市作巡迴演出，並於2003年作歐洲首演，所灌錄之鐳射唱片超過四十張。樂團亦曾與基洛夫芭蕾舞團及洛杉磯歌劇院等知名藝團同台演出。世界知名的荷蘭籍指揮大師艾度·迪華特將於本年9月起出任藝術總監兼總指揮。

## Davor Krnjak

Conductor

Davor Krnjak studied German and Music in his hometown of Zagreb and in 1966 moved to Salzburg in order to continue his musical studies at the Mozarteum. In 1974 he was appointed by Erich Walter to the Deutsche Oper am Rhein, where he conducted a ballet repertoire embracing the classical romantic and modern periods.

In 1990 Marcia Haydée engaged him for the Stuttgart Ballet and under his auspices, the Company made guest appearances world wide. As a ballet conductor, he made guest appearances, with famous operas including the Teatro dell'Opera in Rome, the German Opera and the Royal Ballet in London.

Since the autumn of 1997 Davor Krnjak has worked as a freelance ballet conductor, appearing with various European (Germany, Austria, Croatia and Turkey) and American theatres.

## Hong Kong Philharmonic Orchestra

The city's oldest and largest orchestra, the Hong Kong Philharmonic Orchestra (HKPO), turned professional in 1974 and has grown to an ensemble of 89 musicians of various nationalities. HKPO has performed with extraordinary artists and maestros. The HKPO has toured nearly 30 cities, made its successful European debut in 2003 and released over 40 recordings. The Orchestra has accompanied such prestigious ensembles as the Kirov Ballet and the Los Angeles Opera.

Dutch Maestro Edo de Waart joins the Orchestra as Artistic Director Designate from the 2003/04 season and will take up the position of Artistic Director and Chief Conductor in September 2004.

## 亞歷克希·博特維諾夫

鋼琴(莫扎特小傳／戈爾德堡變奏曲)

亞歷克希·博特維諾夫於烏克蘭傲德薩出生，就讀當地音樂學院，1987至1989年間入讀莫斯科音樂學院，曾於莫斯科艾魯尼安斯-拉赫曼尼諾夫大賽、萊比錫國際巴赫大賽和杜塞爾多夫的克拉·舒曼大賽奪獎。



1994至1996年間，博特維諾夫居於杜塞爾多夫，斯普禮邀請他合作演出巴赫《戈爾德堡變奏曲》。自此，博特維諾夫多次為斯普禮作品現場演奏。除了芭蕾舞，博特維諾夫亦曾與莫斯科電台交響樂團、布拉格樂團和捷克愛樂室樂團合作。博特維諾夫現居傲德薩，並於當地音樂學院教授鋼琴。

## 克里斯托夫·巴威納克

鋼琴(莫扎特小傳)

克里斯托夫·巴威納克在法國出生，於杜埃的音樂學院受訓，後於日內瓦音樂高等學院畢業，獲頒鋼琴深造文憑。巴威納克曾於法國北部芭蕾舞團、波爾多大劇院、蘇黎世歌劇院任職，也曾在多個音樂節中亮相。巴威納克演奏的芭蕾舞曲目包括獨奏巴赫前奏曲（《不安的生活》）、拉赫曼尼諾夫音畫幻想曲（《草》）、布拉姆斯的情歌圓舞曲（《布拉姆斯——芭蕾舞》）以及莫扎特的鋼琴協奏曲（《莫扎特小傳》）。



## Alexey Botvinov

Pianist (Mozartina/Goldberg Variations)

Alexey Botvinov was born in Odessa and studied at the Conservatory of Odessa, before becoming a student at the famous Moscow Conservatory from 1987 to 1989. He has won prizes at the Allunions-Rachmaninov Competition in Moscow, the International Bach Competition in Leipzig and the Clara-Schumann Competition in Düsseldorf.

Between 1994 and 1996 Alexey Botvinov lived in Düsseldorf, and it was during this time he was first asked to perform Bach's *Goldberg Variations* for the Zurich Ballet by Heinz Spoerli. Since then he has played additional music for a range of Spoerli's ballet productions. His engagements have included playing with the Radio Symphony Orchestra Moscow, Musici de Praga and Czech Chamber Philharmonic.

Alexey Botvinov currently lives in Odessa, where he teaches piano at the Conservatory.

## Christophe Barwinek

Pianist (Mozartina)

Christophe Barwinek was born in France and trained at the Music Conservatory in Douai, France and at the Conservatoire Supérieur de Musique in Geneva, where he graduated with a diploma in piano.

His engagements have included positions with the Ballet du Nord, at the Grand Théâtre de Bordeaux and at the Opera House in Zurich as well as playing in numerous festivals. His ballet repertoire includes solo performances from the Bach Preludes (in *Restless Living*); *Fantasia-Tableaux* by Rachmaninov (in *Grass*), to love song waltzes by Brahms (in *Brahms — a ballet*) and piano concertos by Mozart (in *Mozartina*).

## 戈爾德堡變奏曲 *Goldberg Variations*

演出長約1小時30分鐘，  
不設中場休息

*Running time: approximately  
1 hour 30 minutes with no interval*

音樂  
約翰·史巴斯提安·巴赫

*Music*  
Johann Sebastian Bach

編舞  
海恩茨·斯普禮

*Choreography*  
Heinz Spoerli

佈景及化裝  
科索·德克

*Set and Costumes*  
Keso Dekker

燈光  
馬田·戈布哈爾特

*Lighting*  
Martin Gebhardt

鋼琴  
亞歷希·博特維諾夫  
(生平介紹請參閱第19頁)

*Piano*  
Alexey Botvinov  
(for biography, please refer to p.19)



## 流暢多變 獨特創新

斯普禮根據巴赫鋼琴作品《戈爾德堡變奏曲》創作的同名芭蕾舞，早在1993年便於杜塞爾多夫完成。1996年秋季，斯普禮將此劇加以修訂，由科索·德克設計新佈景，作為他為蘇黎世芭蕾舞團的首個作品，旋即大獲好評。由於此舞沒有明確的故事、劇情，故有評論誤解此舞為抽象芭蕾舞。

整個芭蕾舞始於群舞，終於群舞；中間的三十個音樂變奏，則配以獨舞、雙人舞或小組舞。不過，據斯普禮解釋：「對我來說，《戈爾德堡變奏曲》就像流逝的人生。」由是，他便以舞蹈組合的聚散游離，隱喻人生的悲歡離合與心態變化。以斯普禮的講法，「結聯盟，定姻親，說不定最後還是各走各路，互不理睬。」

斯普禮的處理，與謝洛姆·羅賓斯為紐約城市芭蕾舞團編排的同名芭蕾舞大異其趣。羅賓斯的舞蹈完全沒有情節，只有風格的對比，洋溢十八世紀風情。斯普禮的《戈爾德堡變奏曲》在處理手法上，較接近他另外一齣根據巴赫其中三首大提琴組曲改編而成的舞蹈——以流暢多變、獨特創新的動作編排和佈景設計，隱隱約約地刻劃有關土、水與火的主题。

文：約翰·佩斯佛  
全文原載於《閱藝2003》

## Goldberg Variations: Fluent, varied and original



Spoerli created *Goldberg Variations*, to Bach's piano score, 11 years ago, in 1993, in Düsseldorf, and presented it in a revised version, with new designs by Keso Dekker, as his first offering in Zurich (Autumn 1996), at once achieving tremendous popularity. Some commentators have misread it as an abstract ballet, and indeed it has no story.

Starting and ending with ensembles for the full cast, the intervening 30 musical variations are

danced as solos, duets or by other small groups. But the choreographer explains, "In my view, the *Goldberg Variations* are like life as it passes", and consequently he lets the dances imply changing perspectives and insights as couples meet and part. In his words, "Ties are formed, couples are joined, and then perhaps leave back into indifference".

This is quite different from the other noted ballet to the same music, by Jerome Robbins for the New York City Ballet, which is entirely plotless and simply develops contrasts of style with some 18th century overtones. Spoerli's version can be more closely compared to another Bach ballet he has made, to three of the cello suites, where the fluent, varied and sometimes startlingly original choreography and the staging carry some slight colouring of a theme about the elements: earth, water and fire.

An excerpt from an article by John Percival  
first published in FestMag 2003.



## 蘇黎世芭蕾舞團 | The Zurich Ballet

### 舞團總監

海恩茲·斯普禮

### *Ballet Director*

Heinz Spoerli

### 芭蕾舞導師

克利斯·傑森

讓-弗朗索瓦斯·布瓦農

法蘭瓦·珀提

### *Ballet Masters*

Chris Jensen

Jean-François Boisson

François Petit

### 舞團經理

彼得·馬爾索爾

### *Ballet Manager*

Peter Marschel

### 巡迴演出技術監督

羅蘭德·格呂克

### *Technical Tour Manager*

Roland Glück

### 舞台監督

保羅·素特

### *Stage Manager*

Paul Suter

### 舞團琴師

呂傑·拉爾歌

### *Company Pianist*

Luigi Largo

### 秘書

艾斯特·塔爾曼

### *Secretary*

Esther Thalmann

### 首席燈光

馬丁·格姆赫德特

### *Chief Lighting Technician*

Martin Gebhardt

### 燈光

哈圖

馬克庫斯·馬提斯

烏斯·舒密德

### *Lighting Technicians*

Ha Tu Bao

Markus Mathis

Urs Schmid

### 音響

羅伯特·佛烈德曼

### *Sound Technician*

Robert Friedmann

### 技術人員

羅傑·伊格利

羅蘭德·格呂克

海恩茲·沙德爾

### *Technicians*

Roger Egli

Roland Glück

Heinz Schädli

### 道具

溫森索·斯古艾塔馬提

### *Property*

Vincenzo Sguaitamatti

### 化裝

海倫娜·海茲

科蘭納·穆勒

佛萊德利克·特拉奧納·伊曼

盧夫·伯林格·莫基奧

### *Make-up*

Helene Heiz

Korana Müller

Freiderike Trauner Ehmann

Ruth Bolinger Moggio



## 服裝

薩比娜·許納瓦德爾  
克利斯汀娜·馬提斯·舒威格勒  
利古拉·馬特穆勒·赫夫提  
桑德拉·麥亞  
比亞特利斯·拉科

## 舞者

茱莉亞·卡尼莎·瑪蓮·卡斯特爾  
迪米特利·戈伏路克恩·勒內·戈根  
韓海燕·史丹尼斯拉夫·耶馬柯夫  
米里亞姆·卡塞洛娃·達維特·卡拉佩特安  
珍妮·克斯比·奧勒克參德爾·克利辰科  
塞基·克利辰科·馬提奧·克勒姆馬亞  
法比亞納·馬爾托羅利·羅拔塔·馬丁斯  
瓦和·馬提洛斯安·伊特茲亞·曼迪札巴爾  
戈利納·米哈洛瓦·提格然·米卡耶里安  
黛安娜·米桂奧·伊卡·慕利羅  
皮勒·納瓦度·法蘭瓦·珀提  
伊沙貝拉·普勒·維勒德·非獵·波圖戈爾  
安娜·卡羅利納·夸利斯馬·拉勒·拉達  
阿科斯·斯貝斯提安·迪克·西格斯  
卡連納·斯尼卡·伊瓦林·斯巴諾爾  
利奧諾·塔瓦拉·約瑟夫·瓦格

## 青年芭蕾舞團成員

馬修·布勒德修·艾麗斯·卡爾文  
安娜·迪茲奧本科·福岡雄大  
阿爾曼·格利歌利安·奧古斯·胡爾  
普恩皮姆·卡才·韋塔利·撒佛朗克納  
南迪塔·山卡達斯·柏拉格·史托徹瓦  
赫莉斯汀娜·史托徹瓦·烏里安·托柏  
尤利·伏克·瑟琳·維德·朱多思

## Wardrobe

Sabine Hünerwadel  
Christina Matthys Schwegler  
Regula Mattmüller Hefti  
Sandra Mayer  
Beatrice Raco

## Dancers

Julia Carnicer, Marine Castel  
Dmitri Govoroukhine, Lenaïg Guegan  
Yen Han, Stanislav Jermakov  
Miriam Kacerova, Davit Karapetyan  
Jane Kesby, Oleksandr Kirichenko  
Sergiy Kirichenko, Mateo Klemmayer  
Fabiana Maltorolli, Roberta Martins  
Vahe Martirosyan, Itziar Mendizabal  
Galina Mihaylova, Tigran Mikayelyan  
Diana Miqueo, Iker Murillo  
Pilar Nevado, François Petit  
Isabelle Pollet-Villard, Filipe Portugal  
Ana Carolina Quaresma, Lara Radda  
Ákos Sebestyén, Dirk Segers  
Karine Seneca, Evelyne Spagnol  
Leonor Tavora, Jozef Varga

## Junior Ballet

Matthew Bledsoe, Alice Calvin  
Anna Dzioubenko, Yudai Fukuoka  
Arman Grigoryan, Aonghus Hoole  
Pornpim Karchai, Vitali Safronkine  
Nandita Shankardass, Bлага Stoycheva  
Hristina Stoycheva, Ulian Topor  
Yuriy Volk, Céline Weder, Duosi Zhu



## 舞者 Dancers

### 茱莉亞·卡尼莎

來自西班牙的茱莉亞·卡尼莎就讀當地的薩拉戈薩藝術學院，曾於法國比亞里茨及瑞士洛桑舞蹈大賽獲獎。卡尼莎2002/03年舞季加入蘇黎世芭蕾舞團前，是蒙地卡羅芭蕾舞團的準獨舞員。

### 瑪蓮·卡斯特爾

瑪蓮·卡斯特爾於巴黎歌劇院的音樂學院及芭蕾舞學校受訓，曾在法國朗斯國家芭蕾舞團擔任獨舞員，1997年晉升為「星級舞者」。卡斯特爾曾在波爾多大賽獲獎，2002年加入蘇黎世芭蕾舞團。

### 迪米特利·戈伏路克恩

迪米特利·戈伏路克恩在俄羅斯伊謝夫斯克出生，先後在俄羅斯彼爾姆及瑞士專業芭蕾舞學院受訓，期間已經參演斯普禮的編舞作品，包括在《胡桃夾子》中飾演弗列茲一角。戈伏路克恩效力青年芭蕾舞團兩年後，2003/04年舞季轉入蘇黎世芭蕾舞團。

### 勒內·戈根

勒內·戈根來自法國，於巴黎歌劇院的音樂學院及芭蕾舞學校受訓，曾贏得傑克遜／密西西比大賽獎項，參演的舞蹈團包括皇家丹麥芭蕾舞團、邁亞密城市芭蕾舞團、維托·烏拉特芭蕾舞團，並曾在英國國家芭蕾舞團擔任獨舞員。

### Julia Carnicer

Spanish dancer Julia Carnicer studied at the Conservatory in Zaragoza and was a prizewinner at the competitions in Biarritz and Lausanne. Before being engaged by the Zurich Ballet for the 2002/03 season, she was demi-soloist at the Ballet de Monte Carlo.

### Marine Castel

Marine Castel studied at the Conservatory and Ballet School of the Paris Opera. She was engaged by the Ballet National de Nancy as a soloist and from 1997 as an "Etoile". A prizewinner at the Bordeaux competition, Marine Castel began dancing for the Zurich Ballet in 2002.

### Dmitri Govoroukhine

Dmitri Govoroukhine was born in the Russian town of Isewsk and trained in Perm and at the Swiss Professional Ballet School. Even during his training, he danced in various works by Heinz Spoerli including the role of Fritz in *The Nutcracker*. Before being engaged by the Zurich Ballet for the 2003/04 season, he was a member of the Junior Ballet for two years.

### Lenaïg Guegan

French dancer Lenaïg Guegan was trained at the Conservatory and Ballet School of the Paris Opera and was a prizewinner at the competition in Jackson, Mississippi. Her engagements have taken her to the Royal Danish Ballet, the Miami City Ballet, the Ballet de Victor Ullate and she has been a soloist with the English National Ballet.



### 韓海燕

韓海燕先後於洛杉磯哈特福德芭蕾舞學院(師隨史提芬·慕斯及保羅·莫利)和三藩市芭蕾舞團受訓,及後入讀北京舞蹈學院。1993/94年舞季加入蘇黎世芭蕾舞團以前,曾效力法國青年芭蕾舞團及尼斯芭蕾舞團。

### Yen Han

Yen Han studied with Stefan Mucsi and Paul Maure in Los Angeles at the Hartford Ballet School and at the San Francisco Ballet before studying at the Beijing Dance Academy. Her engagements have included the Jeune Ballet de France and the Ballet de Nice. She has been a member of the Zurich Ballet since the 1993/94 season.

### 史丹尼斯拉夫·耶馬柯夫

史丹尼斯拉夫·耶馬柯夫於愛沙尼亞塔林出生,早年於當地接受舞蹈訓練,並加入愛沙尼亞國家芭蕾舞團,兩年間在眾多舞劇中擔任要角,包括《仙履奇緣》、《天鵝湖》、《達夫尼與克羅伊》及《吉賽爾》。耶馬柯夫於1997/98年舞季加入蘇黎世芭蕾舞團。

### Stanislav Jermakov

Stanislav Jermakov was born in Tallinn, where he also received his early dance training. As a member of the Estonian National Ballet, he appeared, over a period of two years, in leading roles in such ballets as *Cinderella*, *Swan Lake*, *Daphnis et Chloé* and *Giselle*. He has been a member of the Zurich Ballet since the 1997/98 season.

### 米利亞姆·卡塞洛娃

米利亞姆·卡塞洛娃先後於斯洛伐克首都布拉迪斯拉發的伊娃·史索娃舞蹈藝術學院,以及位於摩納哥,院長為馬利卡·貝索布拉索娃的葛麗斯王妃古典舞蹈學院受訓,2004年加入蘇黎世芭蕾舞團。

### Miriam Kacerova

Miriam Kacerova was educated at Eva Jaczova's Dance Conservatory in the Slovak capital, Bratislava. From there, she went on to study at Marika Besobrasova's Academy of Classical Dance "Princesse Grace" in Monaco. Since 2004, she has been a member of the Zurich Ballet.

### 達維特·卡拉佩特安

達維特·卡拉佩特安來自亞美尼亞,先後在埃里溫的亞美尼亞芭蕾舞學校及瑞士專業芭蕾舞學校受訓,1999/2000年舞季加入蘇黎世芭蕾舞團作處女演出。

### Davit Karapetyan

Davit Karapetyan originates from Armenia where he trained at the Armenian Ballet School in Yerevan and later at the Swiss Professional Ballet School. He made his dancing debut with the Zurich Ballet during the 1999/2000 season.

### 珍妮·克斯比

珍妮·克斯比在墨爾本澳洲芭蕾舞學院受訓完畢後,加入西澳洲芭蕾舞團。1996年加入烏維·朔爾斯帶領的德國萊比錫芭蕾舞團,1997年轉投德國柏林歌劇院擔任獨舞員,2003/04年舞季加入蘇黎世芭蕾舞團。

### Jane Kesby

Jane Kesby trained at the Australian Ballet School in Melbourne, before joining the West Australian Ballet. From there she joined the Leipzig Ballet under Uwe Scholz in 1996, moving to the Deutsche Oper Berlin as a soloist in 1997. She began dancing with the Zurich Ballet in the 2003/04 season.



### **奧勒克參德爾·克利辰科**

奧勒克參德爾·克利辰科先後於烏克蘭基輔芭蕾舞基礎學校和國家芭蕾舞學校受訓，曾參加烏克蘭基輔國家歌劇院和法國青年芭蕾舞團的演出，1998年加入蘇黎世芭蕾舞團。

### **塞基·克利辰科**

塞基·克利辰科跟其兄奧勒克參德爾一樣，先後於基輔芭蕾舞基礎學校和國家芭蕾舞學校受訓，曾參與烏克蘭基輔國家歌劇院和法國青年芭蕾舞團的演出，1998年加入蘇黎世芭蕾舞團。

### **馬提奧·克勒姆馬亞**

馬提奧·克勒姆馬亞先後入讀德國艾森-維敦舞蹈中學及德國漢堡的約翰·紐邁亞芭蕾舞中心，1999/2000年舞季加入蘇黎世芭蕾舞團。

### **法比亞納·馬爾托羅利**

來自巴西里約熱內盧的法比亞納·馬爾托羅利，於當地的達拉爾·阿克卡芭蕾舞團受訓，及後在古巴夏灣拿的「古巴芭蕾舞訓練計劃」中師隨洛拉·阿朗索，再入讀奧地利國家劇院芭蕾舞學校，1993至1998年間效力維也納國家歌劇院。

### **羅拔塔·馬丁斯**

巴西裔的羅拔塔·馬丁斯於德國萊比錫歌劇院畢業，2003/04年舞季加入蘇黎世芭蕾舞團以前，曾先後加入德國羅斯托克人民劇院、德紹芭蕾舞團、卡爾斯魯厄巴登州劇院。

### **Oleksandr Kirichenko**

Oleksandr Kirichenko received his training at the Elementary Ballet School and at the National Ballet School of Kiev. His engagements include the Ukrainian National Opera of Kiev and the Youth Ballet Company of France. He has been with the Zurich Ballet since 1998.

### **Sergiy Kirichenko**

Sergiy Kirichenko, like his brother, received his training at the Elementary Ballet School and at the National Ballet School of Kiev. His engagements include the Ukrainian National Opera of Kiev and the Youth Ballet Company of France. He has been with the Zurich Ballet since 1998.

### **Mateo Klemmayer**

Mateo Klemmayer trained in Germany at the Tanzgymnasium Essen-Werden and at the John Neumeier Ballet Centre in Hamburg. He has been a member of the Zurich Ballet since the 1999/2000 season.

### **Fabiana Maltorolli**

Fabiana Maltorolli originates from Rio de Janeiro. There she trained with the Dalal Achcar Ballet and later, under Laura Alonso, in the Cuballet of Havana, as well as the Ballet School of the Austrian National Theatre. Between 1993 and 1998 she danced with the Viennese State Opera.

### **Roberta Martins**

Brazilian dancer Roberta Martins finished her dance training at the ballet school of the Leipzig Opera. She danced at the Volkstheater in Rostock, with the Dessau Ballet and at the Baden State Theatre in Karlsruhe before being engaged by the Zurich Ballet in the 2003/04 season.



### 瓦和·馬提洛斯安

瓦和·馬提洛斯安先後於亞美尼亞和瑞士專業芭蕾舞學校受訓，曾參演多齣亞美尼亞國家芭蕾舞團舞劇。馬提洛斯安效力青年芭蕾舞團兩年後，2003/04年舞季轉入蘇黎世芭蕾舞團。

### 伊特茲亞·曼迪札巴爾

西班牙裔的伊特茲亞·曼迪札巴爾早年在馬德里的維托·烏拉特芭蕾舞學校受訓，1999年加入以馬德里為基地的同名舞團達四年，2003/04年舞季加入蘇黎世芭蕾舞團。

### 戈利納·米哈洛瓦

戈利納·米哈洛瓦在保加利亞出生，並於索非亞保加利亞國家舞蹈學校及瑞士專業芭蕾舞學校畢業。米哈洛瓦2002/03年舞季加入蘇黎世芭蕾舞團，作首度專業舞台演出。

### 提格然·米卡耶里安

提格然·米卡耶里安於亞美尼亞伊勒溫芭蕾舞學校受訓，並獲雷里耶夫基金會頒發獎學金，入讀蘇黎世瑞士專業芭蕾舞學校。1998年，他在洛桑大賽贏得「最佳專業新人獎」。

### 黛安娜·米桂奧

黛安娜·米桂奧先後於巴塞隆那和馬德里受訓，1999至2002年間於西班牙薩拉戈薩芭蕾舞團擔任獨舞員。米桂奧曾於薩拉戈薩、巴塞隆那、法國魯伯隆等大賽贏得獎項，2002/03年舞季加入蘇黎世芭蕾舞團。

### Vahe Martirosyan

Vahe Martirosyan was trained in Armenia and at the Swiss Professional Ballet School, and has danced in various productions staged by the Armenian National Ballet. Before he was engaged by the Zurich Ballet in the 2003/04 season, he was a member of the Junior Ballet for two years.

### Itziar Mendizabal

Spanish dancer Itziar Mendizabal trained at the Victor Ullate Ballet School before joining the Madrid-based dance company of the same name in 1999 and dancing there for four years. She began dancing with the Zurich Ballet during the 2003/04 season.

### Galina Mihaylova

Bulgarian-born Galina Mihaylova graduated from the Bulgarian State School for Choreography in Sofia and the Swiss Professional Ballet School. She made her professional dance debut with the Zurich Ballet in the 2002/03 season.

### Tigran Mikayelyan

Tigran Mikayelyan studied at the Armenian Erewan Ballet School and at the Swiss Professional Ballet School in Zurich, where he was the recipient of a scholarship offered by the Nureyev Foundation. In 1998 he won the Prize for the Best Professional Newcomer at the Prix de Lausanne.

### Diana Miqueo

Diana Miqueo was trained in Barcelona and Madrid and from 1999 to 2002 she was a soloist at the Ballet de Zaragoza. She was a prizewinner at the Zaragoza, Barcelona and Luberon competitions, and has been with the Zurich Ballet since the 2002/03 season.



### 伊卡·慕利羅

伊卡·慕利羅先後於馬德里聖塞瓦斯蒂安的卡門洛克芭蕾舞學校及德國史圖加約翰·克蘭科學校受訓。1997至2000年間，慕利羅効力德國薩爾蘭劇院芭蕾舞團，2001/02年舞季加入蘇黎世芭蕾舞團。

### Iker Murillo

Iker Murillo studied in San Sebastian, Madrid at Carmen Roche and at the John Cranko School in Stuttgart. Between 1997 and 2000 he appeared with the Saarland National Theatre Ballet Company and joined the Zurich Ballet during the 2001/02 season.

### 皮勒·納瓦度

皮勒·納瓦度在家鄉馬德里皇家藝術學院受訓，後負笈紐約，入讀美國芭蕾舞學校，先後加入洛杉磯芭蕾舞團和馬德里維托·烏拉特芭蕾舞團，2003/04年舞季加入蘇黎世芭蕾舞團。

### Pilar Nevado

Pilar Nevado trained as a dancer at the Royal Conservatory in her native city of Madrid and at the American Ballet School in New York. Before she joined the Zurich Ballet in the 2003/04 season, she danced with the Los Angeles Ballet and with Victor Ullate in Madrid.

### 法蘭瓦·珀提

法蘭瓦·珀提於法國出生，巴黎國立高等藝術學院受訓，在巴黎、保加利亞瓦爾納、盧森堡等地獲獎無數。加入蘇黎世芭蕾舞團以前，珀提曾効力佛蘭德斯皇家芭蕾舞團，並在杜塞爾多夫芭蕾舞團任獨舞員達三年。此外，珀提也曾擔任青年芭蕾舞團的舞蹈導師。

### François Petit

Born in France, François Petit studied at the Conservatoire National Supérieur in Paris and has won numerous prizes in Paris, Varna and Luxembourg. He has danced at the Königliches Ballet of Flanders and was a soloist for three years at the Düsseldorf Ballet, before joining the Zurich Ballet. François Petit also works as a ballet master with the Junior Ballet.

### 伊沙貝拉·普勒-維勒德

伊沙貝拉·普勒-維勒德於法國波爾多的坎城高等舞蹈學校及德國科隆芭蕾舞學院受訓，1994至1998年間，普勒-維勒德在德國威斯巴登赫森劇院擔任候補舞蹈演員。

### Isabelle Pollet-Villard

Isabelle Pollet-Villard studied in Bordeaux, at the Centre de Danse Rosella Hightower and at the Cologne Ballet Academy. From 1994 to 1998 she was an understudy at the Hessen National Theatre in Wiesbaden.





### 菲臘·波圖戈爾

菲臘·波圖戈爾在葡萄牙里斯本國家藝術學院受訓；1996年畢業後，效力葡萄牙國家芭蕾舞團，2002年9月加入蘇黎世芭蕾舞團。

### Filipe Portugal

Filipe Portugal studied at the National Conservatory in Lisbon. After graduating in 1996, he danced for the National Ballet of Portugal. He became a member of the Zurich Ballet in September 2002.

### 安娜·卡羅利納·夸利斯馬

安娜·卡羅利納·夸利斯馬先後於巴西里約熱內盧國家芭蕾舞學校和德國史圖加約翰·克蘭科芭蕾舞學校受訓。在約翰·克蘭科芭蕾舞學校期間，曾於史圖加芭蕾舞團作首度正式演出。夸利斯馬在柏林歌劇院效力三年後，1999/2000年舞季加入蘇黎世芭蕾舞團。

### Ana Carolina Quaresma

Ana Carolina Quaresma studied at the National Ballet School in Rio de Janeiro and the John Cranko School in Stuttgart, where she made her debut appearance with the Stuttgart Ballet Company. After three years with the Berlin Opera, she joined the Zurich Ballet during the 1999/2000 season.

### 拉勒·拉達

拉勒·拉達於澳洲出生，先後於墨爾本澳洲芭蕾舞學校及蒙地卡羅芭蕾舞團受訓。1996年，拉達獲國際舞蹈評論家調查選為「年度最佳舞蹈家」。1998/99年舞季加入蘇黎世芭蕾舞團以前，拉達曾參加佛蘭德斯皇家芭蕾舞團、德國威斯巴登赫森劇院、萊比錫歌劇院和柏林歌劇院的演出。

### Lara Radda

Australian dancer Lara Radda studied at the Australian Ballet School in Melbourne and at the Monte Carlo Ballet. In 1996, the International Dance Critic Survey voted her Best Dancer of the Year. Before joining the Zurich Ballet in the 1998/99 season, she danced with the Royal Ballet of Flanders, at the Hessian State Theatre in Wiesbaden, the Leipzig Opera and the Deutsche Oper Berlin.

### 阿科斯·斯貝斯提安

阿科斯·斯貝斯提安在匈牙利出生，於匈牙利基奧拉芭蕾舞學校、俄羅斯聖彼得堡瓦格諾瓦芭蕾舞學院受訓。1998年加入蘇黎世芭蕾舞團以前，斯貝斯提安曾效力基奧拉芭蕾舞團，也曾在維也納歌劇院芭蕾舞團擔任候補舞蹈員。

### Ákos Sebestyén

Hungarian Ákos Sebestyén was trained at the Győrer Ballet School as well as at the Waganowa Ballet Academy in St Petersburg. Before he joined the Zurich Ballet in 1998, he danced with the Győrer Ballet Company in Hungary and featured as an understudy with the Viennese State Opera Ballet Company.





### 迪克·西格斯

迪克·西格斯來自比利時，於安特衛普國家芭蕾舞學院受訓。西格斯最先加入德國威斯巴登赫森劇院任獨舞員，其後曾於萊比錫歌劇院、柏林歌劇院和巴伐利亞芭蕾舞團亮相。西格斯於2000/01年舞季加入蘇黎世芭蕾舞團。

### Dirk Segers

Dirk Segers originates from Belgium where he received his training at The National Institute for Ballet in Antwerp. Following his first engagement as a soloist with the Hessen National Theatre of Wiesbaden, he appeared with the Leipzig Opera, the Berlin Opera and the Bavarian State Ballet. He joined the Zurich Ballet during the 2000/01 season.

### 卡連納·斯尼卡

卡連納·斯尼卡在法國出生，於坎城高等舞蹈學校受訓，畢業後先後加入德國巴塞爾芭蕾舞團和杜塞爾多夫芭蕾舞團，加入蘇黎世芭蕾舞團已達四年。

### Karine Seneca

The French born Karine Seneca, who has been a member of the Zurich Ballet for the last four years, studied at the Centre de Danse Rosella Hightower, appearing thereafter with the Basel and Düsseldorf Ballets.

### 伊瓦林·斯巴諾爾

伊瓦林·斯巴諾爾在法國出生，於貝所及盧迪比利安學院受訓。1990至2002年間，斯巴諾爾効力法國圖盧茲城市芭蕾舞團，也曾晉身保加利亞瓦爾納舞蹈大賽決賽；2002/03年舞季加入蘇黎世芭蕾舞團。

### Evelyne Spagnol

Evelyne Spagnol is French and studied at the Ecole Besso et Rudy Briens. From 1990 to 2002 she danced for the Ballet du Capitole de Toulouse and was a finalist at the Varna Dance competition. She has been a member of the Zurich Ballet since the 2002/03 season.

### 利奧諾·塔瓦拉

利奧諾·塔瓦拉在葡萄牙里斯本國家藝術學院接受芭蕾舞訓練。2002/03年舞季加入蘇黎世芭蕾舞團以前，曾効力葡萄牙國家芭蕾舞團，參演多位編舞家的作品，包括喬治·巴蘭齊恩、約翰·克蘭科、克芬·奧黛，以及安·黛莉莎·德基爾斯梅克。

### Leonor Tavora

Leonor Tavora studied ballet at the National Conservatory in Lisbon. Before joining the Zurich Ballet in the 2002/03 season, she was engaged by the National Ballet of Portugal, where she appeared in choreographies by George Balanchine, John Cranko, Kevin O'Day and Anne Teresa De Keersmaeker.

### 約瑟夫·瓦格

約瑟夫·瓦格在斯洛伐克布拉迪斯拉發藝術學院和蒙地卡羅古典舞蹈學院受訓，1999/2000年舞季加入蘇黎世芭蕾舞團。

### Jozef Varga

Jozef Varga was trained at the Conservatoire in Bratislava and at the Académie de Danse Classique in Monte Carlo. He has been a member of the Zurich Ballet since the 1999/2000 season.



## 青年芭蕾舞團成員 Junior Ballet

### 馬修·布勒德修

馬修·布勒德修在美國出生，先後於德薩斯州奧斯汀芭蕾舞學院、佛羅里達州哈利德藝術學院及德國史圖加約翰·克蘭科芭蕾舞學校學院受訓，結業後於2003/04年舞季加入青年芭蕾舞團。

### Matthew Bledsoe

American dancer Matthew Bledsoe began training at the Austin Ballet Academy in Texas and later studied at the Harid Conservatory in Florida. He finished training at the John Cranko School in Stuttgart and subsequently joined the Junior Ballet in the 2003/04 season.

### 艾麗斯·卡爾文

艾麗斯·卡爾文來自法國，剛於舉世知名的巴黎歌劇院芭蕾舞學校畢業，旋即於本年度加入青年芭蕾舞團。

### Alice Calvin

French dancer Alice Calvin became a member of the Junior Ballet this season, immediately after she finished training at the renowned Paris Opera Ballet School.

### 安娜·迪茲奧本科

安娜·迪茲奧本科先後於烏克蘭基輔藝術大學及巴黎歌劇院芭蕾舞學校受訓，加入青年芭蕾舞團之前，迪茲奧本科是法國青年芭蕾舞團成員。

### Anna Dzioubenko

Anna Dzioubenko was trained at the University of the Arts in Kiev and at the Paris Opera Ballet School. Prior to her engagement with the Junior Ballet she was with the Youth Ballet Company of France.

### 福岡雄大

福岡雄大來自日本並在當地受訓，曾於芬蘭赫爾辛基、美國芭蕾舞大賽及日本多項賽事贏得獎項，曾獲日本文部省頒發一年全費獎學金。2003/04年舞季加入青年芭蕾舞團之前，福岡雄大效力於大阪K\*芭蕾舞工作室。

### Yudai Fukuoka

Yudai Fukuoka was trained in Japan and has won several prizes in Helsinki, at the US Ballet Competition, as well as various Japanese awards, including one from the Japanese Ministry of Culture, which covers the costs of a year's study. Before joining the Junior Ballet in the 2003/04 season, he danced with the K\*Ballet Studio, Osaka.

### 阿爾曼·格利歌利安

阿爾曼·格利歌利安於埃里溫的亞美尼亞芭蕾舞學院受訓，曾晉身洛桑大獎決賽，2002年效力以色列芭蕾舞團，2002/03年舞季加入青年芭蕾舞團。

### Arman Grigoryan

Arman Grigoryan studied at the Armenian Ballet School Yerevan and was a finalist at the Prix de Lausanne. In 2002 he danced for the Israel Ballet and joined the Junior Ballet in the 2002/03 season.



### 奧古斯·胡爾

奧古斯·胡爾來自英國，起初在威德洛特皇家芭蕾舞學院受訓，2003年英國芭蕾舞學院畢業，2003/04年舞季加入青年芭蕾舞團。

### 普恩皮姆·卡才

普恩皮姆·卡才來自曼谷，於墨爾本澳洲芭蕾舞學校受訓，2003/04年舞季加入青年芭蕾舞團。

### 韋塔利·撒佛朗克納

韋塔利·撒佛朗克納來自俄羅斯，就讀烏法芭蕾舞學校及蘇黎世瑞士專業芭蕾舞學院，曾晉身洛桑大獎決賽，2002/03年舞季加入青年芭蕾舞團。

### 南迪塔·山卡達斯

南迪塔·山卡達斯來自英國，皇家芭蕾舞學校畢業，2000至2001年間在伯明翰皇家芭蕾舞團及高文花園的皇家芭蕾舞團參演多齣芭蕾舞劇。

### 柏拉格·史托徹瓦

柏拉格·史托徹瓦於索非亞的保加利亞國家芭蕾舞學校及蘇黎世瑞士專業芭蕾舞學校受訓，2000/01年舞季加入蘇黎世歌劇院芭蕾舞團，演出斯普禮的《胡桃夾子》。

### Aonghus Hoole

British dancer Aonghus Hoole began training at the Royal Ballet School, White Lodge, and went on to graduate from the English National Ballet in 2003. He became a member of the Junior Ballet in the 2003/04 season.

### Pornpim Karchai

Pornpim Karchai from Bangkok was trained at the Australian Ballet School in Melbourne. She joined the Junior Ballet in the 2003/04 season.

### Vitali Safronkine

The Russian-born Vitali Safronkine studied at the Ballet School of Ufa and at the Swiss Professional Ballet Academy in Zurich. He was a finalist at the Prix de Lausanne and began dancing for the Junior Ballet in the 2002/03 season.

### Nandita Shankardass

Nandita Shankardass originates from England, where she completed her studies at the Royal Ballet School. Between 2000 and 2001 she appeared in different productions by the Birmingham Royal Ballet and the Royal Ballet at Covent Garden.

### Blaga Stoycheva

Blaga Stoycheva studied at the Bulgarian National Ballet School in Sofia and at the Swiss Professional Ballet School in Zurich. She performed with the Zurich Opera Ballet during the 2000/01 season in Heinz Spoerli's *The Nutcracker*.



### 赫莉斯汀娜·史托徹瓦

赫莉斯汀娜·史托徹瓦於索非亞的保加利亞國家芭蕾舞學校及蘇黎世瑞士專業芭蕾舞學校受訓。她與其姊柏拉格·史托徹瓦同於2000/01年舞季加入蘇黎世歌劇院芭蕾舞團，演出斯普禮的《仙履奇緣》及《胡桃夾子》。

### 烏里安·托柏

烏里安·托柏來自摩爾多瓦，曾在維也納舞蹈學院、史圖加的約翰·克蘭科芭蕾舞學校和摩爾多瓦舞蹈學院受訓，2003/04年舞季加入青年芭蕾舞團。

### 尤利·伏克

尤利·伏克在家鄉烏克蘭，位於第聶伯彼得羅福斯克的國家芭蕾舞學校受訓後，入讀蘇黎世瑞士專業芭蕾舞學校，2003/04年舞季加入青年芭蕾舞團。

### 瑟琳·維德

瑞士舞蹈員瑟琳·維德早年於蘇黎世瑞士專業芭蕾舞學校受訓，後轉往慕尼黑黑海恩茨·波斯爾基金會，2003/04年舞季加入青年芭蕾舞團。

### 朱多思

朱多思在中國出生，先後於北京舞蹈學院及瑞士專業芭蕾舞學校受訓。加入蘇黎世芭蕾舞團以前，朱多思曾參演多齣斯普禮的芭蕾舞劇。

### Hristina Stoycheva

Hristina Stoycheva received her ballet training at the Bulgarian National Ballet School in Sofia and at the Swiss Professional Ballet School in Zurich. Like her sister Blaga she performed with the Zurich Opera Ballet during the 2000/01 season in Heinz Spoerli's *Cinderella* and *The Nutcracker*.

### Ulian Topor

Ulian Topor from Moldavia trained as a dancer at the Conservatory in Vienna, the John Cranko School in Stuttgart and the Choreographic Academy in Moldavia. He joined the Junior Ballet in the 2003/04 season.

### Yuriy Volk

Yuriy Volk began training in his native Ukraine, at the National Ballet School in Dnepropetrousk and went on to study at the Swiss Professional Ballet School in Zurich. He became a member of the Junior Ballet in the 2003/04 season.

### Céline Weder

Swiss dancer Céline Weder began training at the Swiss Professional Ballet School in Zurich before transferring to the Heinz Bosl Foundation in Munich. She became a member of the Junior Ballet in the 2003/04 season.

### Duosi Zhu

Chinese-born Duosi Zhu trained at the Beijing Dance Academy and at the Swiss Professional Ballet School (SBBS). She has appeared in various pieces choreographed by Heinz Spoerli, both in the context of the SBBS, as well as the Zurich Ballet.

場刊中譯：鄭曉彤



# 香港管弦樂團

# Hong Kong Philharmonic Orchestra

**候任藝術總監 Artistic Director Designate**  
艾度·迪華特 Edo de Waart

**桂冠指揮 Conductor Laureate**  
艾德敦 David Atherton, OBE

**首席指揮 Principal Conductor**  
黃大德 Samuel Wong

## 第一小提琴 First Violins

### 團長

金珍秀

第一

### 副團長

梁建楓

### 第二

副團長

王思桓

### 第三

副團長

李慧

何慕國

梅麗芷

鄭之敏

周立松

毛華

冒異國

倪灝

白玲

曲暢

黃嘉怡

張希

周騰飛

## Concertmaster

Dennis Kim Jin-soo

## First

Associate Concertmaster

Leung Kin-fung

## Second

Associate Concertmaster

Wong Sze-hang

## Third

Associate Concertmaster

Chloe Li Hui

Scott Homer

Rachael Mellado

Cheng Chi-man

Chow Lap-chung

Mao Hua

Mao Yiguo

Ni Lan

Pak Ling

Tina Chang Qu

Christine Wong Kar-yee

Zhang Xi

Zhou Tengfei

## Second Violins

● Fan Ting

▲ Leslie Ryang Moon-sun

Tomoko Tanaka Mao

Miyaka Suzuki

Daniel Chan Tsz-ying

Cheng Li

William Davidson

Ricardo de Mello

Gallant Ho Ka-chun

Russell Kan Wang-to

Mo Kwok-fai

Martin Poon Ting-leung

Shen Rong

Alisa Yan Yuqing

## Violas

● Huang Hung-wei

▲ Kaori Wilson

Alice Rosen

Zhao Yu

Chan Shing-keung

Cui Hongwei

Fan Yan

Ethan Heath

陸展球

白明

施磊

孫斌

## 大提琴

● 鮑力卓

▲ 宋艾域

霍添

張明遠

鄭明範

勝山桑恩

金智薰

關統安

李銘蘆

孫泰進

## 低音大提琴

● 奈小謙

▲ 姜馨來

馮裕

費利亞

許裕成

林達僑

范戴克

薛昱

## 長笛

● 史德琳

▲ 柯冬娜

施家蓮

## 短笛

施家蓮

## 雙簧管

● 黃錚

▲ 保蔓

高楊

## 英國管

高楊

保蔓

## 單簧管

● 史安祖

▲ 史家翰

簡博文

## 降E調單簧管

史家翰

Luk Chin-kau

Pak Ming

James Slade

Sun Bin

## Cellos

● Richard Bamping

▲ Eric Sung

Timothy Frank

Cheung Ming-yuen

Chau Ming-fan

Sean Katsuyama

Jeehoon Kim

Anna Kwan Ton-an

Li Ming-lu

Patrick Sohn Tae-jin

## Double Basses

● Eddie Zong Xiaojian

▲ Jiang Xinlai

Feng Rong

Samuel Ferrer

Hui Yu-sing

George Lomdaridze

Jonathan Van Dyke

Xue Yu

## Flutes

● Megan Sterling

▲ Donna Orbovich

Linda Stuckey

## Piccolo

Linda Stuckey

## Oboes

● Huang Zheng

▲ Sarah Bowman

Gao Yang

## Cor Anglais

Gao Yang

Sarah Bowman

## Clarinets

● Andrew Simon

▲ John Schertle

Michael Campbell

## Eb Clarinet

John Schertle

## 低音單簧管

簡博文

## 巴松管

● 金瑞

▲ 李浩山

崔祖斯

## 低音巴松管

崔祖斯

## 圓號

● 韋麥克

▲ 周智仲

尹洛曼

李少霖

川瀨貴子

## 小號

● 卡拉克

▲ 艾森職

華達德

● 賈樂倫

(休假)

## 長號

● 韋雅樂

韋力奇

## 低音長號

布勒特

## 大號

● 陸森柏

## 定音鼓

● 龐樂思

## 敲擊樂器

● 史凡高

梁偉華

胡淑徽

## 豎琴

● 史基道

● 首席

▲ 助理首席

## Bass Clarinet

Michael Campbell

## Bassoons

● Kam Shui

▲ Vance Lee

Adam Treverton Jones

## Contra Bassoon

Adam Treverton Jones

## Horns

● Mark Vines

▲ Chow Chi-chung

May Van Norman

Homer Lee Siu-lam

Takako Kawase

## Trumpets

● Jonathan Clarke

▲ Stuart Essenhigh

Douglas Waterston

● Laurence Gargan

(on Sabbatical Leave)

## Trombones

● Jarod Vermette

Maciek Walicki

## Bass Trombone

Denson Paul Pollard

## Tuba

● Paul Luxenberg

## Timpani

● James Boznos

## Percussion

● Adrian Stefanescu

Raymond Leung Wai-wa

Sophia Woo Shuk-fai

## Harp

● Christopher Sidenius

● Principal

▲ Assistant Principal

## 第二小提琴

● 范丁

▲ 梁文瑄

冒田中知子

鈴木美矢香

陳紫英

程立

戴偉信

李嘉道

何嘉俊

簡宏道

巫國暉

潘廷亮

沈榕

閻宇晴

## 中提琴

● 黃鴻偉

▲ 熊谷佳織

羅舜詩

趙宇

陳誠強

崔宏偉

范欣

洪依凡